

[MOSKWA,] 17 STYCZNIA 1973

17 I 1973.

Дорогая Мария Львовна!

Большое спасибо за открытку. Отвечаю с опозданием, т. к. лишь недавно вернулся из Тарту. Юрий Михайлович, слава Богу, здоров, только слаб (физически — быстро устает). На следующей неделе жду его к себе в гости.

Новый год начался не слишком удачно — неприездом Эли. Очень беспокоюсь за нее. Очень рад, что она останется с Вами и очень грустно за Аню...

Крайне интересно то, что Вы пишете об описании географической карты.

Хотелось бы почитать. Знаете ли Вы статью А. А. Реформатского *Семиотика географической карты* (в сборнике *Лингвистическая терминология и прикладная топономастика*, Москва, изд-во Наука, 1964, стр. 45–58)? А что с Вашей книгой в Оссолинеуме — печатается? Весной надеемся выслать Вам 6-й том семиотических трудов. Впрочем, надеемся, что Вы его получите сами (конференция может быть будет в самом конце апреля — начале мая).

Очень рад — и за Вас, и за нас — что Вы отстояли словарь.

Сердечный привет и наилучшие пожелания Вашему мужу, Люцилле, всему семинару, Эле, всем друзьям. Не забывают.

Ваш Б. Успенский

P.S. У меня несколько изменился адрес (перенумеровали дома): ул. Волгина, 29, корп. 2, кв. 87.

[St e m p l e:] 1) Москва, 18 I 73. 2) Warszawa, 22 I [7]3.

Rkp Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta. — Miejsce jak w innych listach.

*Przekład polski*

17 I 1973.

Droga Mario Lwowna!

Bardzo dziękuję za pocztówkę. Odpowiadam z opóźnieniem, gdyż dopiero niedawno wróciłem z Tartu. Jurij Michajłowicz, Bogu dzięki, jest zdrowy tylko słaby (fizycznie — szybko się męczy). W przyszłym tygodniu będę czekać na jego przyjazd do mnie w gości.

Nowy rok zaczął się niezbyt szczęśliwie — nie przyjechała Ela. Bardzo się o nią niepokoję. Cieszę się bardzo, że pozostanie u Pani i bardzo smutno z powodu Ani...

Ogromnie ciekawe jest to, co Pani pisze na temat opisu mapy geograficznej. Chciałoby się przeczytać. Czy zna Pani artykuł A. A. Reformatskiego *Semiotika geografičeskoj karty* (w tomie zbiorowym *Lingwističeskaja terminologija i prikladnaja toponomastika*, Moskwa, wydawnictwo Nauka, 1964, s. 45–58)? A co z Pani książką w Ossolineum — jest w druku? Mamy nadzieję, że wiosną wyślemy Pani 6. tom prac semiotycznych. Zresztą, spodziewamy się, że Pani sama go odbierze (konferencja, być może, będzie w samym końcu kwietnia — na początku maja).

Bardzo się cieszę — ze względu na Panią i na nas — że Pani wybroniła słownik.

Serdeczne pozdrowienia i najlepsze życzenia dla męża Pani, dla Lucylli, całego seminarium, dla Eli i wszystkich przyjaciół. Niech Pani o nas nie zapomina.

Oddany B. Uspienski

P S. Trochę zmienił się mój adres (inna numeracja domów): ul. Wołgina 29, blok 2, m. 87.